

31992R1247

19.5.1992.

EIROPAS KOPIENU OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

L 136/1

**PADOMES REGULA (EEK) Nr. 1247/92****(1992. gada 30. aprīlis),****ar ko groza Regulu (EEK) Nr. 1408/71 par sociālā nodrošinājuma sistēmu piemērošanu darbiniekiem, pašnodarbinātām personām un viņu ģimenēm, kas pārvietojas Kopienā**

EIROPAS KOPIENU PADOME,

ņemot vērā Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 51. un 235. pantu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu, kas izstrādāts pēc apspriešanās ar Migrējošo darba ņēmēju sociālā nodrošinājuma administratīvo komisiju <sup>(1)</sup>,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta atzinumu <sup>(2)</sup>,

ņemot vērā Ekonomikas un sociālo lietu komitejas atzinumu <sup>(3)</sup>,

tā kā ir jāgroza Regula (EEK) Nr. 1408/71 <sup>(4)</sup>, kas atjaunināta ar Regulu (EEK) Nr. 2001/83 <sup>(5)</sup>, un kurā jaunākie grozījumi izdarīti ar Regulu (EEK) Nr. 2195/91 <sup>(6)</sup>;

tā kā ir jāpaplašina jēdziena "ģimenes loceklis" definīcija Regulā (EEK) Nr. 1408/71, tā lai tā atbilstu Tiesas praksei šā jēdziena interpretācijā;

tā kā ir arī jāņem vērā Tiesas prakse, kas apliecina, ka daži attiecīgu valstu tiesību aktos paredzētie pabalsti to cilvēku loka dēļ, uz kuriem šādi tiesību akti attiecas, kā arī to mērķu un piemērošanas veida dēļ var vienlaikus ietilpt gan sociālā nodrošinājuma, gan sociālās palīdzības kategorijā;

tā kā Tiesa ir noteikusi, ka dažos aspektos tiesību akti, saskaņā ar kuriem tiek piešķirti šādi pabalsti, līdzinās sociālajai palīdzībai tajā ziņā, ka vajadzības ir būtisks to piemērošanas kritērijs un ka nosacījumi, kas dod tiesības uz tiem, nebalstās uz nodarbinātības vai iemaksu laika posmu summēšanas rezultātiem, savukārt citos aspektos tie līdzinās sociālajai palīdzībai tādā mērā, ka šeit nepastāv rīcības brīvība attiecībā uz to, kā šādus paredzētos pabalstus piešķirt, un ka pabalstu saņēmējiem piešķir juridiski noteiktu statusu;

tā kā Regula (EEK) Nr. 1408/71 saskaņā ar tās 4. panta 4. punktu izslēdz no savas darbības jomas sociālās palīdzības sistēmas;

tā kā minētie nosacījumi un to piemērošanas metodes ir tādas, ka koordinācijas sistēma, kura atšķiras no Regulā (EEK) Nr. 1408/71 paredzētās un kura ievēro attiecīgo pabalstu īpatnības, ir jāiekļauj šajā Regulā, lai aizsargātu migrējošo darba ņēmēju intereses atbilstīgi Līguma 51. panta noteikumiem;

tā kā šādi pabalsti attiecībā uz personām, uz kurām attiecas Regulas (EEK) Nr. 1408/71 darbības joma, jāpiešķir vienīgi saskaņā ar attiecīgās personas vai viņas ģimenes locekļu dzīvesvietas valsts tiesību aktiem, summējot šādus dzīvošanas laika posmus jebkurā citā dalībvalstī, ciktāl tas nepieciešams, un nediskriminējot pilsonības dēļ;

tā kā tomēr ir jānodrošina, lai pastāvošā koordinācijas sistēma Regulā (EEK) Nr. 1408/71 turpinātu būt spēkā attiecībā uz pabalstiem, kas vai nu neatbilst minēto pabalstu īpašajai kategorijai, vai arī nav izteikti iekļauti tās regulas pielikumā; tā kā šim nolūkam ir nepieciešams jauns pielikums,

<sup>(1)</sup> OV C 240, 21.9.1985., 6. lpp.

<sup>(2)</sup> OV C 343, 31.12.1985., 111. lpp.

<sup>(3)</sup> OV C 344, 31.12.1985., 2. lpp.

<sup>(4)</sup> OV L 149, 5.7.1971., 2. lpp.

<sup>(5)</sup> OV L 230, 22.8.1983., 6. lpp.

<sup>(6)</sup> OV L 206, 29.7.1991., 2. lpp.

IR PIENĒMUSI ŠO REGULU.

### 1. pants

Ar šo Regulu (EEK) Nr. 1408/71 groza šādi:

1. Regulas 1. pantā:

- a) šā panta f) punkts kļūst par f) punkta i) apakšpunktu, un kā f) punkta ii) apakšpunktu iekļauj šādu:

“ii) tomēr gadījumā, ja attiecīgie pabalsti ir invaliditātes pabalsti, kas saskaņā ar dalībvalsts tiesību aktiem piešķirti visiem šīs valsts pilsoņiem, kuri atbilst noteiktiem nosacījumiem, termins “ģimenes loceklis” nozīmē vismaz darbinieka vai pašnodarbinātās personas laulāto un šīs personas bērnus, kas vai nu ir nepilngadīgi, vai atrodas šīs personas apgādībā;”

- b) ar šādu frāzi papildina j) punkta pirmo daļu:

“vai īpašiem uz iemaksām nebalstītiem pabalstiem, uz kuriem attiecas 4. panta 2.a punkts.”

2. Šādus punktus iekļauj 4. pantā:

“2a. Šī regula attiecas arī uz īpašiem uz iemaksām nebalstītiem pabalstiem, kuri paredzēti tiesību aktos vai sistēmās, kas nav 1. punktā minētās vai kas ir izslēgtas ar 4. punktu, gadījumos, kad šādi pabalsti ir domāti:

- a) vai nu lai nodrošinātu papildu segumu, aizvietojuama segumu vai palīgsegumu pret riska veidiem, ko aptver 1. punkta a) līdz h) apakšpunktā paredzētās sociālā nodrošinājuma jomas, vai arī

- b) vienīgi kā konkrētā invalīdu aizsardzība.

2.b Šī Regula neattiecas uz noteikumiem dalībvalsts tiesību aktos, kas attiecas uz II pielikuma III sadaļā minētajiem īpašiem uz iemaksām nebalstītajiem pabalstiem, kuri ir spēkā tikai tās teritorijas daļā.”

3. Ar šādu tekstu aizstāj 5. pantu:

“5. pants

### Dalībvalstu deklarācijas par šīs regulas darbības jomu

Dalībvalstis savās deklarācijās, kas izziņojamas un publicējamas saskaņā ar 97. pantu, uzskaita tiesību aktus un sistēmas, kas minētas 4. panta 1. un 2. punktā, īpašos uz iemaksām nebalstītos pabalstus, kas minēti 4. panta 2.a punktā, minimālos pabalstus, kas minēti 50. pantā, kā arī pabalstus, kas minēti 77. un 78. pantā.”

4. Iekļauj šādu pantu:

“10.a pants

### Īpašie uz iemaksām nebalstītie pabalsti

1. Neskatoties uz 10. panta un III sadaļas noteikumiem personām, uz kurām attiecas šī regula, īpašos uz iemaksām nebalstītos skaidrās naudas pabalstus, kas minēti 4. panta 2.a punktā, piešķir vienīgi tās dalībvalsts teritorijā, kurā tās dzīvo, saskaņā ar šīs valsts tiesību aktiem, ja šādi pabalsti ir uzskaitīti IIa pielikumā. Šos pabalstus piešķir dzīvesvietas iestāde uz šīs iestādes rēķina.

2. Tās dalībvalsts iestāde, saskaņā ar kuras tiesību aktiem tiesības uz 1. punktā noteiktajiem pabalstiem ir atkarīgas no nodarbinātības, pašnodarbinātības vai dzīvošanas laika posmiem, ciktāl nepieciešams, kādas citas dalībvalsts teritorijā iegūtu nodarbinātības, pašnodarbinātības vai dzīvošanas laiku uzskata par laika posmiem, kas izpildīti pirmās dalībvalsts teritorijā.

3. Gadījumā, ja saskaņā ar dalībvalsts tiesību aktiem priekšnoteikums tiesībām uz pabalstu, kas ietverts 1. punktā, bet tiek piešķirts papildu pabalsta veidā, ir tāda pabalsta saņemšana, kas ietverts 4. panta 1. punkta a) līdz h) apakšpunktā, un saskaņā ar šādiem tiesību aktiem šāda veida pabalsts nepienākas, tad, nosakot tiesības uz papildu pabalstu, jebkuru atbilstīgu pabalstu, kas piešķirts saskaņā ar kādas citas dalībvalsts tiesību aktiem, uzskata par pabalstu, kas piešķirts saskaņā ar pirmās dalībvalsts tiesību aktiem.

4. Gadījumā, ja saskaņā ar dalībvalsts tiesību aktiem priekšnoteikums tiesībām uz invaliditātes pabalstu, kas ietverts 1. punktā, ir nosacījums, lai invaliditāte pirmo reizi būtu diagnosticēta šīs dalībvalsts teritorijā, šo nosacījumu uzskata par izpildītu, ja šāda diagnoze pirmo reizi noteikta kādas citas dalībvalsts teritorijā.”

5. Ar šādu tekstu papildina II pielikumu:

“III. **Īpašie uz iemaksām nebalstītie pabalsti 4. panta 2.b punkta nozīmē, kuri neietilpst šīs regulas darbības jomā**

A. BEIĻĢIJA

Nav.

B. DĀNIJA

Nav.

- |  |                        |
|--|------------------------|
| C. VĀCIJA  | G. ĪRIJA               |
| a) Pabalsti, ko saskaņā ar zemju tiesību aktiem piešķir invalīdiem, un jo īpaši neredzīgām personām. | Nav.                   |
| b) Sociālā piemaksa saskaņā ar 1990. gada 28. jūnija likumu par pensiju izlīdzināšanu.               | H. ITĀLIJA             |
|  | Nav.                   |
| D. SPĀNIJA   | I. LUKSEMBURGA         |
| Nav.   | Nav.                   |
| E. FRANCIJA  | J. NĪDERLANDE          |
| Nav.   | Nav.                   |
| F. GRIEĶIJA  | K. PORTUGĀLE           |
| Nav.   | Nav.                   |
|  | L. APVIENOTĀ KARALISTE |
|  | Nav.”                  |

6. Regulu papildina ar šādu pielikumu:

*“IIa PIELIKUMS*

**(Regulas 10.a pants)**

- A. BEIĢIJA
- a) Pabalsti invalīdiem (1987. gada 27. februāra likums).
  - b) Garantēti ienākumi vecākā gadagājuma cilvēkiem (1969. gada 1. aprīļa likums).
  - c) Garantēti ģimenes pabalsti (1971. gada 20. jūlija likums).
- B. DĀNIJA
- Nav.
- C. VĀCIJA
- Nav.
- D. SPĀNIJA
- a) Pabalsti saskaņā ar likumu par invalīdu sociālu integrāciju (1982. gada 7. aprīļa Likums Nr. 13/82).
  - b) Skaidrās naudas pabalsti vecākā gadagājuma cilvēku un darba nespējīgu invalīdu atbalstam (1981. gada 24. jūlija Karaļa dekrēts Nr. 2620/81).
- E. FRANCIJA
- a) Papildu pabalsts no Nacionālā solidaritātes fonda (1956. gada 30. jūnija likums).
  - d) Pieaugušo invalīdu pabalsts (1975. gada 30. jūnija likums).
- F. GRIEĶIJA
- a) Īpaši pabalsti vecākā gadagājuma cilvēkiem (Likums 1296/82).
  - b) Pabalsts tādu nestrādājošu māšu bērniem, kuru vīri iesaukti militārajā dienestā (Likums 1483/84, 23. panta 1. punkts).
  - c) Pabalsts tādu nestrādājošu māšu bērniem, kuru vīri atrodas apcietinājumā (Likums 1483/84, 23. panta 2. punkts).

- d) Pabalsts personām, kas slimo ar iedzimtu hemolītisko anēmiju (Dekrēts-likums 321/69) (Kopējais ministrijas rīkojums G4a/F.222/oik.2204).
- e) Pabalsts kurlmēmām personām (Ārkārtas likums 421/37) (Kopējais ministrijas rīkojums G4B/F.422/oik.2205).
- e) Pabalsts personām ar smagu invaliditāti (Dekrēts-likums 162/73) (Kopējais ministrijas rīkojums G4a/F.225/oik.161).
- g) Pabalsts spazmofilijas slimniekiem (Dekrēts-likums 162/72) (Kopējais ministrijas rīkojums G4a/F.224/oik.2207).
- d) Pabalsts personām ar nopietnu garīgu invaliditāti (Dekrēts-likums 162/73) (Kopējais ministrijas rīkojums G4b/F.423/oik.2208).
- i) Pabalsts neredzīgajiem (Likums 958/79) (Kopējais ministrijas rīkojums G4b/F.421/oik.2209).

#### G. ĪRIJA

- a) Bezdarbnieku palīdzība (*Social Welfare (Consolidation) Act*, 1981., III daļa, 2. nodaļa).
- b) Vecuma un neredzīgo pensijas (kas nebalstās uz iemaksām *Social Welfare (Consolidation) Act*, 1981., III daļa, 3. nodaļa).
- c) Atraitņu un bāreņu pensijas (kas nebalstās uz iemaksām) (*Social Welfare (Consolidation) Act*, 1981., III daļa, 4. nodaļa).
- d) Pabalsts vecākiem, kas bērnus audzina vieni (*Social Welfare Act*, 1990., III daļa).
- e) Kopšanas pabalsts (*Social Welfare Act*, 1990., IV daļa).
- f) Ģimenes ienākumu papildu pabalsts (*Social Welfare Act*, 1984., III daļa).
- g) Invalīda uzturēšanas pabalsts (*Health Act*, 1970., 69. sadaļa).
- h) Darbnespējas pabalsts transportam (*Health Act*, 1970., 61. sadaļa).
- i) Pabalsts infekcijas slimību slimnieku uzturēšanai (*Health Act*, 1947., 5. sadaļa un 44. sadaļas 5. punkts).
- j) Pabalsts kopšanai mājās (*Health Act*, 1970., 61. sadaļa).
- k) Neredzīgo labklājības pabalsts (*Blind Persons Act*, 1920., 49. nodaļa).
- l) Invalīdu rehabilitācijas pabalsts (*Health Act*, 1970., 68., 69. un 72. sadaļa).

#### H. ITĀLIJA

- a) Sociālās pensijas personām, kurām nav ienākumu (1969. gada 30. aprīļa Likums Nr.153).
- b) Pensijas un pabalsti civilajiem invalīdiem (1974. gada 30. marta Likums Nr. 118, 1980. gada 11. februāra Likums Nr. 18 un 1988. gada 23. novembra Likums Nr. 508).
- c) Pensijas un pabalsti kurlmēmām personām (1970. gada 26. maija Likums Nr. 381 un 1988. gada 23. novembra Likums Nr. 508).
- d) Pensijas un pabalsti civilām neredzīgām personām (1970. gada 27. maija Likums Nr. 382 un 1988. gada 23. novembra Likums Nr. 508).
- e) Pabalsti piemaksu veidā pie minimālās pensijas (1952. gada 4. aprīļa Likums Nr. 218, 1983. gada 11. novembra Likums Nr. 638 un 1990. gada 29. decembra Likums Nr. 407).
- f) Pabalsti piemaksu veidā pie invaliditātes pabalstiem (1984. gada 12. jūnija Likums Nr. 222).
- g) Ikmēneša pabalsti pastāvīgai personīgai palīdzībai personām, kas saņem darba nespējas pensiju (1984. gada 12. jūnija Likums Nr. 222).

## I. LUKSEMBURGA

- a) Dzīves dārdzības kompensācijas pabalsts (1975. gada 13. jūnija likums).
- b) Īpašais pabalsts smagas invaliditātes gadījumā (1979. gada 16. aprīļa likums).
- c) Maternitātes pabalsts (1980. gada 30. aprīļa likums).

## J. NĪDERLANDE

Nav.

## K. PORTUGĀLE

- a) Uz iemaksām nebalstīti ģimenes pabalsti (1980. gada 27. maija Dekrēts-likums Nr. 160/80).
- b) Zīdaiņu kopšanas pabalsts mātēm (1980. gada 27. maija Dekrēts-likums Nr. 160/80).
- c) Papildu pabalsts bērniem invalīdiem un jauniešiem invalīdiem (1980. gada 27. maija Dekrēts-likums Nr. 160/80).
- d) Pabalsts speciālo skolu apmeklēšanai (1980. gada 27. maija Dekrēts-likums Nr. 160/80).
- e) Uz iemaksām nebalstīta bāreņa pensija (1980. gada 27. maija Dekrēts-likums Nr. 160/80).
- f) Uz iemaksām nebalstīta invaliditātes pensija (1980. gada 13. oktobra Dekrēts-likums Nr. 464/80).
- g) Uz iemaksām nebalstīta vecuma pensija (1980. gada 13. oktobra Dekrēts-likums Nr. 464/80).
- h) Papildu pensija smagas invaliditātes gadījumā (1980. gada 27. maija Dekrēts-likums Nr. 160/80).
- i) Uz iemaksām nebalstīta atraītnes pensija (1981. gada 11. novembra Normatīvais dekrēts Nr. 52/81).

## L. APVIENOTĀ KARALISTE

- a) Darbnespējas pabalsts transportam (1975. gada 20. marta Sociālā nodrošinājuma akts 1975, 37A sadaļa, un 1975. gada 20. marta Ziemeļīrijas Sociālā nodrošinājuma akts 1975, 37A sadaļa).
- b) Invalīda kopšanas pabalsts (1975. gada 20. marta Sociālā nodrošinājuma akts 1975, 37. sadaļa, un 1975. gada 20. marta Ziemeļīrijas Sociālā nodrošinājuma akts 1975, 37. sadaļa).
- c) Ģimenes ienākumu pabalsts (1986. gada 25. jūlija Sociālā nodrošinājuma akts 1986, 20. līdz 22. sadaļa, un 1986. gada 5. novembra Ziemeļīrijas Sociālā nodrošinājuma rīkojums 1986, 21. līdz 23. pants).
- d) Apmeklējuma pabalsts (1975. gada 20. marta Sociālā nodrošinājuma akts 1975, 35. sadaļa, un 1975. gada 20. marta Ziemeļīrijas Sociālā nodrošinājuma akts 1975, 35. sadaļa).
- e) Ienākumu atbalsts (1986. gada 25. jūlija Sociālā nodrošinājuma akts 1986, 20. līdz 22. sadaļa un 23. sadaļa, un 1986. gada 5. novembra Ziemeļīrijas Sociālā nodrošinājuma rīkojums 1986, 21. līdz 28. pants).
- f) Invalīdu uztura pabalsts (1991. gada 27. jūnija Invalīdu uztura pabalsta un invalīdu darba pabalsta akts 1991, 1. sadaļa, un 1991. gada 24. jūlija Ziemeļīrijas Invalīdu uztura pabalsta un invalīdu darba pabalsta rīkojums 1991, 3. pants).
- g) Invalīdu darba pabalsts (1991. gada 27. jūnija Invalīdu uztura pabalsta un invalīdu darba pabalsta akts 1991, 6. sadaļa, un 1991. gada 24. jūlija Ziemeļīrijas Invalīdu uztura pabalsta un invalīdu darba pabalsta rīkojums 1991, 8. pants)."

## 2. pants

1. Šīs regulas 1. panta piemērošana pati par sevi nerada iemeslu to pabalstu atsaukšanai, ko dalībvalsts kompetentas institūcijas pirms šīs regulas stāšanās spēkā ir piešķirušas saskaņā ar Regulas (EEK) Nr. 1408/71 III nodaļas noteikumiem, uz ko attiecas tās Regulas 10. panta noteikumi.

2. Regulas 1. panta piemērošana pati par sevi nerada iemeslu atteikt tāda pieteicēja vai saņēmēja, kurš ir izpildījis pabalsta piešķiršanas nosacījumus pirms šīs regulas stāšanās spēkā, pieteikumu uz īpašo uz iemaksām nebalstīto pabalstu, ko papildu piešķir līdztekus pensijai, pat ja viņš dzīvo citas dalībvalsts teritorijā, kas nav kompetentā valsts, ar noteikumu, ka pieteikumu pabalsta saņemšanai iesniedz piecu gadu laikā kopš šīs regulas stāšanās spēkā.

3. Šī regula nerada tiesības attiecībā uz laikposmu pirms tās stāšanās spēkā.

4. Neatkarīgi no 3. punkta noteikumiem jebkādu īpašo uz iemaksām nebalstīto pabalstu, ko piešķir papildus pie pensijas, kura atteikta vai apturēta sakarā ar to, ka pieteicēja vai saņēmēja dzīvesvieta atrodas dalībvalstī, kas nav kompetentā valsts, pēc pieteicēja vai saņēmēja pieteikuma pēc šīs regulas spēkā stāšanās dienas piešķir vai atjauno, par laika posmu sākot no dienas, kad mainīta dzīvesvieta.

5. Dzīvošanas, nodarbinātības un pašnodarbinātības laika posmus, kas iegūti dalībvalsts teritorijā pirms šīs regulas spēkā stāšanās dienas, ņem vērā, nosakot tiesības saskaņā ar šīs regulas noteikumiem un tās mērķiem.

6. Ņemot vērā 3. punktā noteikto, tiesības vai rasties no šīs regulas neraugoties uz to, ka tās attiecas uz notikumu, kas noticis pirms šīs regulas spēkā stāšanās dienas.

7. Jebkuru pabalstu, uz kuru tiesības noraidītas vai apturētas sakarā ar pieteicēja vai saņēmēja pilsonību, pēc viņa pieteikuma piešķir vai atjauno no šīs regulas spēkā stāšanās dienas, izņemot gadījumus, kad iepriekšējais šā pabalsta pieteikums apmierināts, piešķirot vienreizēju maksājumu.

8. To personu tiesības, kam piešķirta pensijas pirms šīs regulas spēkā stāšanās dienas, var pēc viņu pieprasījuma pārskatīt, lai ņemtu vērā šīs regulas noteikumus.

9. Ja divu gadu laikā kopš šīs regulas spēkā stāšanās dienas ir iesniegts šā panta 7. vai 8. punktā minēts pieteikums, tad tiesības, ko iegūst saskaņā ar šo regulu, ir spēkā no šīs regulas spēkā stāšanās dienas neatkarīgi no dalībvalsts tiesību aktu noteikumiem par tiesību zaudēšanu vai ierobežošanu, kas citā gadījumā attiektos uz šo personu.

10. Ja 7. un 8. punktā minēto iesniegumu iesniedz pēc tam, kad ir beidzies divu gadu laikposms pēc šīs regulas stāšanās spēkā, tiesības, kas nav zaudējušas spēku atņemtas vai izbeigtas noilguma dēļ, stājas spēkā, sākot ar dienu, kurā iesniegts iesniegums, izņemot gadījumus, kad piemērojamas kādas dalībvalsts labvēlīgākas normas.

## 3. pants

Šī regula stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā pēc tās publicēšanas *Eiropas Kopienu Oficiālajā Vēstnesī*.

Šī regula uzliek saistības kopumā un ir tieši piemērojama visās dalībvalstīs.

Luksemburgā, 1992. gada 30. aprīlī

Padomes vārdā —

priekšsēdētājs

José DA SILVA PENEDA